

Deuteronômio 01

1 οὗτοι οἱ [λόγοι](#), οὓς [ἐλάλησε](#)

1 Estas as palavras que falou

[Μουσῆς παντὶ Ἰσραὴλ](#) πέραν

Moisés a todo Israel, aquém

τοῦ [Ἰορδάνου ἐν](#) τῇ [ἐρήμῳ πρὸς](#)

do Jordão, no deserto, para

δυσμαῖς [πλησίον](#) τῆς ἐρυθρᾶς

o oeste, perto do Mar

[θαλάσσης](#) ἀνὰ [μέσον Φαράν](#)

Vermelho, entre Farã

Τοφὸν [καὶ](#) Λοβὸν [καὶ](#) Αὐλὼν [καὶ](#)

Tofol, e Lobon, e Aulon, e

Καταχρύσεια 2 [ἐνδεκα ἡμερῶν](#)

[ourivesarias](#). 2 Onze dias

[ἐκ Χωρὲβ](#) [ὁδὸς ἐπ’](#)

desde Horebe viagem sobre

[ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή](#). 3

monte Seir até Cades Barnê. 3

[καὶ ἐγενήθη ἐν](#) τῷ

E aconteceu no

[τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν](#) τῷ

quadragésimo ano, no

[ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ](#) τοῦ

décimo primeiro mês, um do

[μηνὸς ἐλάλησε Μουσῆς πρὸς](#)

mês, falou Moisés a

[πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ](#)

todos filhos de Israel, segundo

[πάντα](#), ὅσα [ἐνετείλατο Κύριος](#)

todas que ordenou Senhor

αὐτῷ [πρὸς](#) αὐτούς. 4 [μετὰ](#) τὸ

a ele para eles: 4 depois o

[πατάξει Σηὼν βασιλέα](#)

ferir Seon, rei

Ἀμορραίων τὸν [κατοικήσαντα](#)
dos amorreus, o que habitou

[ἐν](#) Ἐσεβὼν [καὶ](#) τὸν Ὠγ βασιλέα
em Esebon, e o Ogue, rei

τῆς [Βασάν](#) τὸν [κατοικήσαντα ἐν](#)
de Basã, o que habitou em

Ἀσταρῶθ [καὶ ἐν](#) Ἐδραῖν, 5
Astarote e em Edrain; 5

[ἐν](#) τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [ἐν](#)
no aquém do Jordão, na

[γῇ Μωάβ](#), [ἤρξατο Μωυσῆς](#)
terra de Moabe, começou Moisés

διασαφῆσαι τὸν [νόμον](#) τοῦτον
a proclamar a lei esta,

[λέγων](#) 6 [Κύριος](#) ὁ [Θεὸς](#) ἡμῶν
dizendo: 6 Senhor o Deus [vosso](#)

[ἐλάλησεν](#) ἡμῖν [ἐν Χωρήβ](#)
falou conosco em Horebe,

[λέγων](#) ἱκανούσθω ὑμῖν
dizendo: Basta a vós

[κατοικεῖν ἐν](#) τῷ ὄρει τούτῳ 7
de habitar no monte este. 7

[ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε](#) ὑμεῖς
Voltai-vos e parti vós

[καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος](#)
e entrai ao monte

Ἀμορραίων [καὶ πρὸς πάντα](#)
dos amorreus, e a todas

τοὺς [περιοίκους Ἀραβα](#),
as vizinhanças do Arabá,

εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς
ao monte e à planície e ao

λίβα καὶ παραλίαν γῆν
sul, e perto do mar à terra

Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον
dos cananeus, e Antilíbano,

ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου
até do rio do grande,

Εὐφράτου. 8 ἴδετε, παραδέδωκεν
do Eufrates. 8 Vêde entregou

ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν
diante de vós a terra;

εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε
entrando herdai

τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
a terra que jurei aos pais

ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
vossos, a Abraão, e Isaque

καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ
e Jacó dar a eles e à

σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. 9
semente deles depois deles. 9

καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ
E falei a vós em o tempo

ἐκείνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι
aquele, dizendo: Não poderei

μόνος φέρειν ὑμᾶς 10 Κύριος
sozinho suportar- vos. 10 Senhor,

ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
o Deus vosso, multiplicou-vos,

καὶ ἰδού ἔστε σήμερον ὥσει τὰ
e eis que sois hoje como as

ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ τῷ
estrelas do céu em

πλήθει 11 Κύριος ὁ Θεός τῶν
multidão. 11 Senhor o Deus dos

πατέρων ὑμῶν προσθεῖη
pais vossos acrescentará

ὑμῖν ὥς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ
a vós como sois mil vezes e

εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι
abençoar a vós assim como

ἐλάλησεν ὑμῖν. 12 πῶς
falou a vós. 12 Como

δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν
poderei sozinho suportar o

κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν
trabalho vosso, e o fardo

ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας
vosso, e as altercações

ὑμῶν; 13 δότε ἑαυτοῖς
vossas? 13 dai si mesmos

ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας
homens sábios, e entendidos

καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς
e prudentes para as famílias

ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ’ ὑμῶν
vossas, e colocarei sobre vós

ἡγουμένους ὑμῶν. 14 καὶ
líderes vossos. 14 E

ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε
respondestes a mim e dissestes:

καλὸν τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησας
boa a palavra que disseste

ποιῆσαι. 15 καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν
fazer. 15 E tomei de vós

ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας
homens sábios, e entendidos

καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα
e prudentes, e estabeleci

αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ’ ὑμῶν
a eles a governar sobre vós

χιλιάρχους καὶ
governantes de milhares, e

ἐκατοντάρχους καὶ
governantes de centenas, e

πεντηκοντάρχους καὶ
governantes de cinquenta, e

δεκάρχους καὶ
governantes de dez, e

γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς
escribas aos juízes

ὑμῶν. 16 καὶ ἐνετειλάμην τοῖς
vossos. 16 E, ordenei aos

κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ
juízes vossos no tempo

ἐκείνῳ λέγων διακούετε
aquele, dizendo: Ouvi

ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
entre os irmãos vossos,

καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον
e julgai corretamente entre

ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ
homem e entre irmão,

καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου
e entre prossélito

αὐτοῦ. 17 οὐκ ἐπιγνώση
dele. 17 Não reconhecerás

πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ
face em julgamento, como

τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν
o pequeno e como o grande

κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ
julgarás; não não recuarás

πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ
face do homem, que o

κρίσις τοῦ Θεοῦ ἐστὶ καὶ τὸ
juízo de Deus é; e a

ρῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ἦ
palavra que se difícil que

ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ'
sobre vós, trareis a ele sobre

ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 καὶ
mim, e ouvirei a ele. 18 E,

ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ
ordenei - vos no tempo

ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς
aquele, todos os oráculos que

ποιήσετε. 19 καὶ ἀπάραντες ἐκ
fareis. 19 E partindo de

Χωρὴβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν
Horebe, passamos todo o

ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
deserto o grande e o

φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε,
temível aquele que vistes,

ὁδὸν ὄρους τοῦ
caminho do monte do

᾿Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο
amorreu, como ordenou

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ
Senhor o Deus nosso a nós, e

ἦλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή. 20
chegámos até Cades Barnê. 20

καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἦλθατε
E disse a vós: Chegastes

ἕως τοῦ ὄρους τοῦ ᾿Αμορραίου,
até ao monte do amorreu,

ὁ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν
que Senhor, o Deus nosso,

δίδωσιν ὑμῖν. 21 ἴδετε,
dá a vós; 21 vêde

παραδέδωκεν ἡμῖν Κύριος ὁ
entregou a nós Senhor o

Θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν
Deus vosso a face vossa

τὴν γῆν ἀναβάντες
a terra; subindo

κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπε
possuíreis da forma disse

Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
Senhor o Deus dos pais

ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ
vossos a vós; não temais, nem

δειλιάσητε. 22 καὶ προσήλθατέ
receareis. 22 E viestes

μοι πάντες καὶ εἶπατε
a mim todos e dissestes:

ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους
Enviemos homens adiante

ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν
de nós, e subam

ἡμῖν τὴν γῆν καὶ
por nós à terra; e

ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν
que relatem a nós resposta

τὴν ὁδόν, δι' ἧς
o caminho por onde

ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς
subiremos por ele e as

πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα
cidades a que entraremos

εἰς αὐτάς. 23 καὶ ἤρρεσεν ἐναντίον
a elas. 23 E agradou diante

μου τὸ ρῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ
de mim a palavra: e tomei de

ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα
vós doze homens, homem

ἓνα κατὰ φυλήν. 24 καὶ
um como família. 24 E

ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ
virando-se subiram ao

ὄρος καὶ ἦλθον ἕως
monte, e chegaram até

Φάραγγος βότρυος καὶ
Vale do Cacho, e

κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 καὶ
examinaram - no. 25 E

ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
tomaram nas mãos deles

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ
do fruto da terra, e

κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς καὶ
trouxeram a vós, e

ἔλεγον ἀγαθὴ ἢ γῆ, ἣν
disseram: Boa a terra que

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν
Senhor o Deus nosso dá

ἡμῖν. 26 καὶ οὐκ ἠθελήσατε
a nós. 26 E não quisestes

ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε
subir, mas vos rebelastes

τῷ ρήματι Κυρίου τοῦ
contra palavra do Senhor do

Θεοῦ ἡμῶν 27 καὶ διεγογγύζετε
Deus nosso. 27 E murmurastes

ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ
nas tendas vossas, e

εἶπατε διὰ τὸ μισεῖν Κύριον
dissestes: Por o odiar Senhor

ἡμᾶς, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
a nós, tirou - nos da terra

Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς
do Egito a entregar a nós a

χεῖρας Ἀμορραίων,
mãos dos amorreus,

ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 ποῦ
a destruir a nós. 28 Aonde

ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ
nós subiremos? os mas

ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν
irmãos vossos desviaram o

καρδίαν ὑμῶν λέγοντες ἔθνος
coração vosso, dizendo: Etnia

μέγα καὶ πολὺ καὶ

grande e populosa, e

δυνατώτερον ἡμῶν καὶ

mais poderosa do que nós; e

πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι

ciudades grandes e muradas

ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ

até ao céu; mas também

υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν

filhos dos gigantes vimos

ἐκεῖ. 29 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ

ali. 29 E disse a vós: Não

πτήξετε, μηδὲ φοβηθῆτε

temais, nem tenhais medo

ἀπ' αὐτῶν 30 Κύριος ὁ Θεὸς

deles; 30 Senhor o Deus

ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ

vosso, o que vai à

προσώπου ὑμῶν αὐτὸς

da face vossa, ele

συνεκπολεμήσει αὐτοὺς

combaterá junto contra eles

μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα

convosco, segundo tudo que

ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

fez a vós na terra do Egito;

31 καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἦν

31 e no deserto este que

εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ

vistes, caminho do monte do

Ἀμορραίου, ὥς ἐτροφοφόρησέ

amorreu; como levará

σε Κύριος ὁ Θεός σου, ὥς εἶ
a ti Senhor o Deus teu como se

τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος
alguém amamentasse homem

τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν
o filho seu, como todo o

ὁδὸν εἰς ἣν ἐπορεύθητε, ἕως
caminho a que percorreste até

ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.
chegardes ao lugar este.

32 καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ
32 E na palavra esta não

ἐνεπιστεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ
crestes em Senhor o Deus

ἡμῶν, 33 ὃς προπορεύεται
nosso, 33 que precede

πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ
adiante de vós no caminho

ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν
a escolher a vós lugar, guiando-

ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός,
vos no fogo de noite,

δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ'
mostrando-vos o caminho por

ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ
onde andardes sobre ele, e

ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 καὶ
em nuvem de dia. 34 E

ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν
ouviu Senhor a voz das

λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς
palavras vossas e, irritando-se,

ὥμοσε λέγων 35 εἰ ὄψεται

jurou, dizendo: 35 se ver

τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν
alguém dos homens estes a

γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὥμοσα
terra boa esta, que jurei

τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλὴν
aos pais deles, 36 exceto

Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, οὗτος
Calebe, filho de Jefoné, este

ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω
verá a ela; e a este darei

τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς
a terra sobre que subiu, e aos

υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι
filhos seus, por o atender

αὐτὸν τὰ πρὸς Κύριον. 37 καὶ
a ele as ao Senhor. 37 E

ἐμοὶ ἐθυμώθη Κύριος δι' ὑμᾶς
comigo irou-se Senhor por vós,
λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς
dizendo: Nem tu não não entrarás

ἐκεῖ 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὲ
ali. 38 Yeshua, filho de Nauê,

ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος
o posicionado contigo, este

εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν
entrará ali; a ele

κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς
fortalece, porque ele

κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ
fará com que herde a ela a

Ἰσραήλ. 39 καὶ πᾶν παιδίον νέον,
Israel. 39 E todo moço novo

ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον
que não conhece hoje

ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι
bem ou mal, estes

εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις
entrarão ali, e a estes

δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ
darei a ela, e eles

κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 καὶ
herdarão a ela. 40 E

ὁμεῖς ἐπιστραφέντες
vós voltando-vos

ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν
marchastes ao

ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς
deserto, caminho o junto ao

ἐρυθρᾷς θαλάσσης. 41 καὶ
Vermelho Mar. 41 E

ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατε
respondestes e dissestes:

ἡμάρτομεν ἔναντι Κυρίου
Transgredimos diante do Senhor,

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες
do Deus nosso; nós subindo

πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
combateremos segundo tudo

ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς
que ordenou Senhor, o Deus

ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες
nosso, a nós; e, tomando

ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ
cada um as armas as de guerra

αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες
suas, e reunidos,

ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 καὶ
subíeis ao monte. 42 E

εἶπε Κύριος πρὸς με εἰπὸν
disse Senhor a mim: Dize

αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ
a eles: Não subireis, nem não

πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι
pelejareis, não pois estou

μεθ' ὑμῶν καὶ οὐ μὴ
convosco; e não não

συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν
sereis destruídos diante dos

ἐχθρῶν ὑμῶν 43 καὶ ἐλάλησα
inimigos vossos. 43 E falei

ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου
a vós, e não ouvistes a mim;

καὶ παρέβητε τὸ ρῆμα
e passastes a palavra

Κυρίου καὶ παραβιασάμενοι
do Senhor; e que se força

ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 καὶ
subistes ao monte. 44 E

ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ
saíu o amorreu o

κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ
que habitava no monte aquele

εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ
ao encontro vosso, e

καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὥσει
e perseguiram a vós como

ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ
fariam as abelhas, e

ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σεὶρ ἕως
feriram a vós desde Seir até

Ἑρμᾶ. 45 καὶ καθίσαντες
Herma. 45 E vos assentando

ἐκλαίετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ
choráveis diante do Senhor do

Θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε
Deus nosso, e não ouviu

Κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ
Senhor à voz vossa, nem

προσέσχεν ὑμῖν. 46 καὶ
deu ouvidos a vós. 46 E

ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας
habitastes em Cades dias

πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας
muitos, tantos dias

ἐνεκάθησθε.
habitastes.

